

总主编 孔翔兰 赵东林
主 编 鲁 芳 赵亚莉

Interpreter Today

Happy English Island
快乐英语岛

今天我口译 (下)

英语视听说教程

西北工业大学出版社
NORTHWESTERN POLYTECHNICAL UNIVERSITY PRESS

总主编 孔翔兰 赵东林
主编 鲁芳 赵亚莉
副主编 侯霞 吴楠
审读 池小泉 李文涛
顾问 Diane Geng (美)

Interpreter Today

Happy English Island
快乐英语岛

今天我口译 (下)

英语视听说教程

西北工业大学出版社

NORTHWESTERN POLYTECHNICAL UNIVERSITY PRESS

【内容简介】 本书是英语视听说系列教程的中级篇,全书分上、下册,每册分 16 个单元,内容涉及经济、政治、军事、航空、人物、保健、文化、娱乐、休闲等。每个单元精心设计和编写了不同的学习任务:Guessing the Topic(竞猜主题),Zooming In(聚焦技巧),Zooming Out(变焦实践),Language Pack(语料包)和 Data Bank(资源库),旨在提高学生的综合语言运用能力、思维能力和创新能力。本书视听材料丰富,练习多样,并配有 2 张光盘。

本书既适用于英语专业二年级学生,也适合于非英语专业研究生和具有中级英语听说水平的广大英语学习爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

今日我口译(下)/孔翔兰,赵东林主编;鲁芳,赵亚莉分册主编. —西安:西北工业大学出版社,2008.3

(英语视听说系列教程)

ISBN 978-7-5612-2343-7

I. 今… II. ①孔… ②赵… ③鲁… ④赵… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 009776 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印刷者:陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本:787 mm×960 mm 1/16

印 张:19.25

字 数:392 千字

版 次:2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

定 价:76.00 元(本册 38.00 元,含光盘 2 张)

总主编心语

朋友,你一定很想提高英语听说能力,让一口流利、纯正的英语为你的能力和魅力加分吧!或许你想当一名高水平的英语教师;或许你想成为一名出色的英语导游、口译员、播音员;或许你希望自己能娴熟地用英语主持国际会议、发表精彩演说……这些都离不开一口纯正、地道的英语!在中国,对于众多的英语学习者而言,口语学习是最大的困境和障碍。我们编写的这套英语视听听说系列教材为你搭建了通向成功的阶梯,她将助你早日冲出困境、克服障碍,在考场和职场立于不败之地!

本套教材特色

1. 围绕三大角色练口语

全套教材分《今日我导游》《今日我口译》《今日我主播》三个系列,针对目前英语运用的三个主要领域:导游、口译、英语播音。每个系列分上、下两册,每册 16 个单元,全套教材共 6 册 96 个单元。虽然纯正、地道的英语口语非一本书或一名高水平的教师所能成就,但是多年的英语教学经验告诉我们,设计合理、集经验和先进的教学理念于一身的好教材,可以让学习者少走弯路、事半功倍。

口语是语言交际最基本的形式,也是检验外语学习质量和效果的重要参数。本套教材将学习者置身于真实、典型的交际情景,通过知识模块的组合和合理的课堂练习设计,结合特定的交际目的,让学习者在导游、口译以及主播新闻中,有针对性地练习口语,在练习中学习、提高(learning by doing)。

2. 抓住三大模块教口语

教材的每单元由三大模块构成:

第一模块:Guessing the Topic 竞猜主题/聚焦主题。每单元由 20 秒无声视频引出,通过竞猜视频材料的主题,达到激发学生兴趣、激活图示的目的;随后的 20 秒有声视频帮助学生初步了解该单元的主要学习内容。

第二模块: Zooming In 聚焦景点/聚焦技巧/聚焦主体。精听、理解第一视频的要点和细节,并通过“Strategy Box”策略箱教授导游、口译、主播要点和方法。

第三模块: Zooming Out 变焦广角/变焦实践。首先泛听第二视频,让学生亲自导游某个景点或承担口译实务或主持现场报道,然后精泛并举,围绕给定话题进行释义、筛选、总结、重构,在综合第一、二视频内容、深化理解的基础上,广泛利用 Data Bank 资源库,获得生动、丰富、地道的语言知识和文化背景知识,从而使学生拓展口语交际的广度和深度,达到教育部新大纲的要求。

3. 巧用三大宝箱引导

(1)策略箱“Strategy Box”:介绍口译、导游和主播的方法及其常用表达。

(2)语料包“Language Pack”:提供形象记忆、扩大有用句型、短语和词汇并鼓励有效复习所学语料。

(3)资源库“Data Bank”:展示背景知识,提供更多相关视频和语料,提高学生独立思考,自主学习和利用资源的能力。另外,每个模块都有一个生动形象的理解图表引导和一个“新词小帖”(Vocabulary Sticker),实现“以导带学,导学并举”。

本套教材强调以学生为中心和灵活多样的课堂组织及设计,并借鉴了多种外语教学方法。“直接教学法”:不通过母语耳听、口说外语;“听说法”:强调句型操练和词汇记忆;“交际教学法”:真实情景中交际互动;“自然法”:理解先于表达;“任务型语言教学法”:培养学生自我完成任务的能力、优化学习策略。

4. 结合证书考试,教学更具针对性

目前,社会对专业外语人才的数量和质量都有更高的要求,高素质的导游和口译更是社会稀缺人才。本套教材的《今日我导游》和《今日我口译》,在选材和设计练习时,结合、借鉴了导游和口译资格证书考试的典型内容和题型,在教材中加入“导游证书实务”和“口译证书实务”两部分内容,将课堂教学和职业资格考试有机结合起来,使教材更具针对性和实用性。

本套教材内容丰富、选材贴近日常生活,语料可信、地道,具有很强的趣味性和广泛的适用性,可作为英语专业视听说或口语课程教材,也可作为具有一定英语基础的非英语专业本科生和研究生的自学教材,同时也可以用作导游和口译证书考试的复习和训练材料。我们相信,本教材在带给你英语学习的乐趣的同时,也一定会把你带入英语学习的新境界。

为了使本套教材日臻完善,恳请广大同行和读者提出宝贵意见。

总主编:孔翔兰、赵东林

2007年11月

前言

《英语视听说系列教程——今日我口译》是在对学生英语口语能力测试、实用交流等需求分析的基础上,广泛借鉴国内外优秀英语教材的编写经验精心编撰而成的。

本书分为上、下两册,每册按不同的主题分为 16 个单元,内容涵盖了见证谷歌、火星探秘、盛世女王、总统保镖、奥斯卡之夜、白宫主人、成功指数等。每单元共包括五大部分:“竞猜主题”(Guessing the Topic)、“聚焦技巧”(Zooming In)、“变焦实践”(Zooming Out)、“语料包”(Language Pack)和“资源库”(Data Bank)。各部分具体教学步骤和教学思路如下表所示。

结构	教学步骤	教学思路
竞猜主题	1. 播放视频(无声),完成主题图(Topic Face) 2. 播放视频(有声) 3. 对视频内容进行试译	观看 20 秒无声视频,教师引导学生通过图像猜想本单元涉及的主题内容,展开联想,说出和主题相关的任何内容,以此激活学生的认知图式,激发学生的学习兴趣,然后通过有声视频验证其猜想,最后要求学生对视频内容进行试译。 这种激发学生参与意识和兴趣的导入练习旨在让学生很快融入后续的学习
聚焦技巧	介绍单元重点,即两个口译技巧	每个单元以图片形式展示的两个口译技巧,为“聚焦技巧”的目的所在
	“策略箱 1”:学习口译技巧 1	聚焦学习“策略箱 1”中提供的口译技巧 1,要求学生从理论上掌握该单元的重点,为后续的口译实践做好铺垫
	学习“新词小帖”中的词汇	“新词小帖”提供了第一视频中的生词释义,扫清听力理解中的词汇障碍

续表

结构	教学步骤	教学思路
聚焦技巧	播放视频 1, 学生完成有关口译技巧 1 的题项	观看视频进行口译属于口译中的视译,它是在理解视频内容、将理解后的视频内容经过大脑加工的基础上,将之译成目标语的过程。因此技巧 1 强调的是口译基本功的学习和实践,即理解并加工源语言。 针对口译技巧 1 设计的三个题项,紧密围绕技巧,结合视频,让学生通过观看视频进行视译。所出题目均围绕策略箱中的口译技巧 1,环环相扣,紧密联系,使学生边看,边学,边译,为后面的模拟口译活动打好基础。 本部分播放视频次数可根据具体题目灵活掌握
	“策略箱 2”:学习口译技巧 2	口译不但要理解并加工视频内容,还要有功能性知识的积累。技巧 2 正是针对与本单元内容紧密联系的功能知识,让学生学习并积累功能技巧,达到日积月累提高口译能力的目的
变焦实践	介绍本部分重点,即强化技巧 1 及练习英汉传译	本部分内容有两个目的:一是巩固“聚焦技巧”部分的技巧 1;二是练习英汉传译,为口译证书考试做准备
	学习“新词小帖”中的词汇	“新词小帖”提供了第二视频中的生词释义,扫清听力理解中的词汇障碍
	播放视频 2,完成强化口译技巧 1 的题目	本部分的前 2 个题项仍然瞄准口译技巧 1,但重在巩固复习。虽然目的和“聚焦技巧”部分题项相同,但形式更加灵活,难度稍有增加,旨在加深印象,熟练掌握和运用。 本部分播放视频次数也应根据具体题目灵活掌握

续表

结构	教学步骤	教学思路
变焦实践	英汉传译强化	本部分是整个单元的高潮,也是最终目标。针对口译证书考试,安排了大型的英汉传译活动。设立真实场景和人物,模拟口译现场,强调培养学生综合处理信息的能力以及口语组织和表达能力。 学生结合第一、二视频提供的信息以及“语料包”中提供的相关信息,以口译员的身份进入模拟现场进行口译强化训练。为了帮助学生顺利完成任务,教师可以引导学生借助“语料包”和“资源库”中提供的语言,或者可以让学生模仿视频思路创造性地安排口译活动
语料包	语言强化	本部分着重语言强化。涵盖了第一、二视频中出现的重要的句子,短语和单词,帮助学生巩固所学内容。此外,还补充了和主题相关的句子和表达法,使学生口语表达更加丰富多彩
资源库	语言及背景知识积累	本部分注重拓宽学生知识面,增强文化积累,培养跨文化交际能力,内容包括对视频中出现的内容注释以及相关背景知识的详细介绍。教师可以结合教学实际,进行背景知识或主题内容的补充,本部分操作的灵活性较大。本部分内容较多,不在学生用书上出现,请参见光盘

本书同步提供配套光盘,可供学生课堂使用和课下自主学习。光盘是利用 Authorware 开发的课件,内容包括答案和大容量的语料库,也包括背景知识、数据图表和注释等。

本教材的特色

1. 科学性:借鉴当今最科学、最前沿的口译理论,每个单元均以策略贯穿练习,以策略指导练习,让学生从“聚焦技巧”中学习策略,从“变焦实践”中强化策略,从而达到提高口译技能的目的。

2. 创新性:首次将视听说与口译的教与学结合起来,通过原汁原味的语言、生动的形式、有针对性的训练及真实的语言任务提高学生的听、说、译能力,突破了传统的口译训练内容和模式。

3. 针对性:教材所出题项分为两类,一是针对每单元的口译技巧,二是针对口语能力的提高。将视听说和口译证书考试结合起来,增强学习动力,强化学习效率。

4. 多样性:练习素材以国外原版教材为主,兼顾材料的多样性和语言的真实性,练习题型的种类丰富。教材所选视频来自国外各大电视台,可让学生体会不同语域,不同风格,不同国家,不同口音的各种语言形式。

本教材适用于英语专业学生、非英语专业研究生和具有中级英语听说水平的广大英语学习爱好者。

编者

2007年11月

引自名著

引自名著

引自名著

引自名著

引自名著

本教材适用于英语专业学生、非英语专业研究生和具有中级英语听说水平的广大英语学习爱好者。

本教材适用于英语专业学生、非英语专业研究生和具有中级英语听说水平的广大英语学习爱好者。

引自名著

本教材适用于英语专业学生、非英语专业研究生和具有中级英语听说水平的广大英语学习爱好者。

本教材适用于英语专业学生、非英语专业研究生和具有中级英语听说水平的广大英语学习爱好者。

引自名著

目 录

Unit 1 / 1

Fabulous Oscar 奥斯卡之夜

Unit 2 / 13

Wealth • Stress • Happiness 成功指数

Unit 3 / 21

Healthy Food Benefits 吃出健康

Unit 4 / 31

Health and Obesity 肥胖致癌

Unit 5 / 40

Incredible Prodigies 后生可畏

Unit 6 / 48

The White House Host and Hostess 白宫主人

Unit 7 / 55

Farewell, Harry Potter 别了, 哈里·波特

Unit 8 / 62

Holiday Safety 假日我安全

Unit 9 / 72

Children Business 现代儿童

Unit 10 / 82

Multi-functions of Libraries 图书馆? 休闲馆?

Unit 11 / 91

Robotics Competition 机器人大赛

Unit 12 / 101

Clean Your Teeth, Save Your Heart 病从牙入

Unit 13 / 110

Space Exploration 太空之路

Unit 14 / 119

Schwarzenegger at Tsinghua University 施瓦辛格在清华

Unit 15 / 128

The Truth Behind Mr. President 总统背后的故事

Unit 16 / 137

Greenspan, an Economic Icon 股市晴雨表

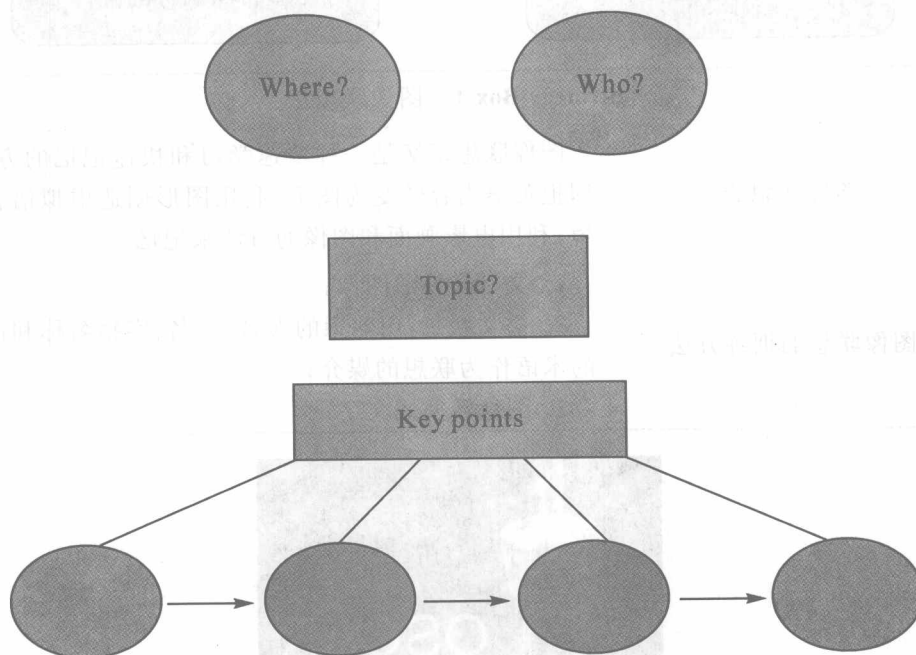
Unit 1

Fabulous Oscar

奥斯卡之夜

Guessing the Topic 竞猜主题

Step 1 Watch the silent video clip and complete the topic face.



Step 2 Watch the video clip with sound and try interpretation with the help of the topic face.

Zooming In 聚焦技巧

聚焦技巧

视频 1

口译技巧 1

图像联想法

口译技巧 2

电影奖项名称的翻译

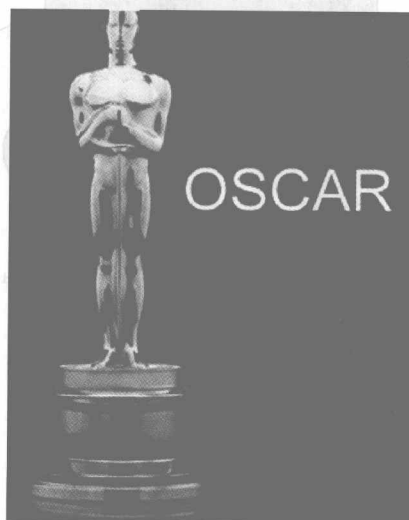
Strategy Box 1 图像联想法

图像联想法

图像联想记忆是一种快速学习和快速记忆的方法。即把英语内容转变为图形,利用图形创造虚拟语言环境;利用电影画面和图像的方法来记忆

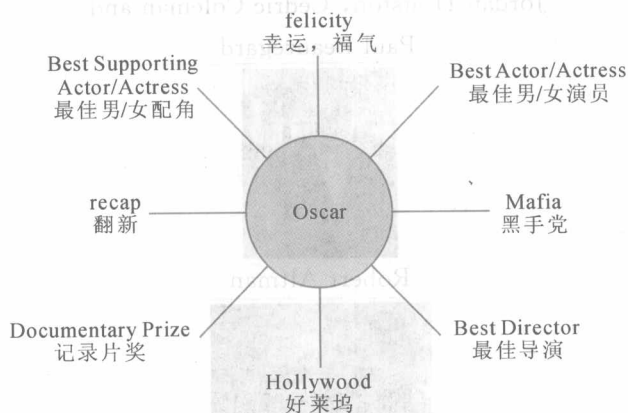
图像联想的训练方法

1. 文字转换成图像;
2. 语义联想:用熟悉的人名、地名、实物名称和活动的术语作为联想的媒介;
3. 图像转换成文字





Vocabulary Sticker 新词小帖



Step 1 Watch Video Clip 1 and complete the following chart with the help of pictures. You may refer to the Vocabulary Sticker.

Academy Awards	Winners	Movies
1. _____	 George Clooney	<i>Syriana</i>
2. _____	 Rachel Weisz	_____
3. _____	 Luc Jacquet and Yves Darondeau	<i>March of the Penguins</i>
4. _____	 Jordan Houston, Cedric Coleman and Paul Beauregard	_____
5. _____	 Robert Altman	
6. _____	 Philip Seymour Hoffman	<i>Capote</i>

7. _____	 Reese Witherspoon	<i>Walk the Line</i>
8. _____	 Ang Lee	_____
9. _____	 Paul Haggis and Cathy Schulman	_____

Step 2 Watch Video Clip 1 again and imitate the host of the 78th Annual Academy Awards. You may refer to the useful expressions.

Useful Expressions
1. I'm so excited to be here. 2. Good evening everybody, ladies, gentlemen, er, felicity. I'm ... and welcome to the 78th Annual Academy Awards. 3. It was a night full of drama and excitement at the ... annual ... Awards. 4. It's the Oscar time, night of great movie, eye-popping fashion and whole a lot fun. 5. The Oscar is really, I guess, the one night of the year where you could see all your favorite stars. 6. There are a lot really big stars here tonight. It's really exciting. 7. Ladies and gentlemen, please welcome Academy Award winner, Nicole Kidman.

Step 3 Watch the clipped video piece, complete the chart and interpret the speeches of Oscar winners.

Winner	Speech	Suggested Chinese Version
1. George Clooney, Best Supporting Actor	Wow. Wow. All right, so I'm not _____. It's the funny thing about _____, It will always be _____, George Clooney, Sexiest Man Alive, 1997. Batman.	
2. Rachel Weisz, Best Supporting Actress	Thank you so much to be Academy for this _____. I share it with others, Ralph Fiennes my _____, Fernando Merirelles our director who is brimming over with such humanity and our dignified sensitive produce, Simon Channing Williams.	
3. Best Picture, Crash	Cathy: Thank you. Oh, my gosh. Oh, thank you so, so much. _____! Thank you to all of the members of the Academy for _____ ... Paul: Can you mention them by name? Every single one. Cathy: For embrancing our film, about _____. Thank you to _____. And we are humbled by the _____ in this category.	